



N° 591

COMMISSION
TOUS LES LIEUX D AFFECTATION

■	Corrigendum aux I.A. n° 584 du 13.2.1989 (promouvables 1989, intérieur des carrières)	3
De	Medaille für 20 Jahre Tätigkeit im europäischen öffentlichen Dienst	5
Fr	Médailles de 20 ans de fonction publique européenne	6
It	Medaglia per 20 anni di funzione pubblica europea	7
Nl	Medailles voor 20 jaar dienst bij de Europese Gemeenschappen	8
■	Personnel hors Communauté : indemnité conditions de vie et congé de détente	14
■	Officials serving outside the Community : living conditions allowance and rest and recuperation leave	14

Corrigendum à la liste des fonctionnaires rémunérés sur les crédits de fonctionnement promouvables en 1989 à l'Intérieur de la carrière
(Voir informations administratives n° 584)

Noms ajoutés à la liste:

A/5 GABBAI SYLVIA
 HOFMANN HANS
 TEERLINK ROY

C/5 DE BAERDEMAEKER ROBERT
 DIAZ VIZOSO ALFREDO
 FERRAZZOLI FRANCO

Noms supprimés de la liste:

LA/5 SPORI MANFRED
 VESENTINI LUIGI

LA/7 CONA CRISTINA

Noms corrigés sur la liste:

Pag. 29, lire COLS-COSSU VITTORIA au lieu de COSSU VITTORIA

Medaille für 20 Jahre Tätigkeit im europäischen öffentlichen Dienst

Die folgenden Seiten enthalten das Verzeichnis der Beamten und sonstigen Bediensteten, die **1989** seit 20 Jahren bei der Kommission tätig sind und in einer Feierstunde, deren Zeitpunkt später festgelegt wird, die Medaille erhalten werden.

Dieses Verzeichnis ist nach der von den Beamten angegebenen Hauptsprache (Muttersprache) gegliedert. Bitte überprüfen Sie,

1. ob die richtige Sprache angegeben **ist**,
2. ob Ihr Name richtig geschrieben **ist**,
3. ob diese Liste vollständig ist.

Diese Medaille wird für eine zwanzigjährige - auch unterbrochene, sofern insgesamt 20 Dienstjahre abgeleistet worden sind - Tätigkeit bei der Kommission oder anderen Organen der Europäischen Gemeinschaften verliehen; jeder nicht auf dieser Liste stehende Beamte oder sonstige Bedienstete, der nachweisen kann, dass er 20 Jahre für die Gemeinschaften tätig war, sollte sich bis zum **3. Mei 1989** melden bei:

Frau Chantal-PROVIS-Rousseau
JECL6/92A

Fehlende Namen sowie Berichtigungen der Hauptsprache oder der Schreibweise des Namens sind der gleichen Stelle mitzuteilen.

Médailles de 20 ans de fonction publique européenne

Dans les pages suivantes, est publiée la liste des fonctionnaires ou agents qui auront presté 20 ans de service dans la Commission en 1989, et qui recevront la médaille commémorative au cours d'une cérémonie dont la date sera fixée ultérieurement.

Cette liste est établie par langue parlée déclarée par le fonctionnaire. Vous êtes priés de vérifier

1. s'il y a concordance avec la langue ;
2. s'il n'y a pas d'erreur orthographique ;
3. **s'il n'y a pas d'omission dans cette liste.**

En outre, cette médaille étant attribuée pour 20 ans de service effectivement prestés dans La Commission ou d'autres institutions européennes, même s'il y a eu interruption de service*, tout fonctionnaire ou autre agent ne figurant pas sur ces listes mais qui pourrait, pièce justificative à l'appui, prouver 20 ans de service communautaire, devra signaler, au plus tard Le 3 mai 1989, son cas à

Mme Chantai PROVIS-Rousseau
JECL 6/92A

Les omissions, modifications linguistiques ou orthographiques sont à signaler à la même adresse.

* pour autant que le total des années effectivement prestées soit égal à 20.

Medaglie per 20 anni di funzione pubblica europea

Nelle pagine che seguono viene pubblicato l'elenco dei funzionari e agenti che nel 1989 avranno prestato 20 anni di servizio alla Commissione e riceveranno la medaglia commemorativa durante una cerimonia la cui data sarà fissata in un secondo tempo.

L'elenco è redatto per lingua parlata dichiarata dal funzionario. Gli interessati sono pregati di verificare

1. se vi è concordanza con la lingua;
2. se non vi sono errori di ortografia;
3. se non vi sono omissioni.

Inoltre, poiché la medaglia è attribuita per 20 anni di servizio, alla Commissione o presso altre istituzioni europee, anche se vi sono state interruzioni di servizio*, ogni funzionario o altro agente che non risulti incluso negli elenchi ma che possa dimostrare, con un documento d'appoggio, di aver prestato 20 anni di servizio alla Comunità, dovrà avvertire entro il 3 Maggio 1989 la

Sig.ra Chantal PROVIS-Rousseau
JECL 6/92A

Omissioni e modifiche linguistiche o ortografiche vanno segnalate allo stesso indirizzo.

* sempreché il totale degli anni effettivamente prestati sia pari a 20.

Medailles voor 20 jaar dienst bij de Europese Gemeenschappen

Hieronder volgt de lijst van de ambtenaren en andere personeelsleden van de Commissie die in 1989 twintig jaar dienst bij de Europese Gemeenschappen vervuld zullen hebben; zij zullen op een nader te bepalen datum worden gehuldigd en een herinneringsmedaille ontvangen.

De Lijst is ingedeeld naar de taal die de betrokkenen als hun hoofdtaal hebben opgegeven. De jubilarissen worden verzocht na te gaan :

- of hun naam op de lijst voorkomt;
- of zij bij de juiste taalgroep zijn ingedeeld;
- of hun naam juist geschreven is.

Aangezien de medaille wordt toegekend voor 20 jaar werkelijke dienst bij de Commissie of andere Europese instellingen - eventueel zelfs met onderbrekingen, op voorwaarde dat de som van de perioden van werkelijke dienst 20 jaar bedraagt - worden de personeelsleden die niet op de lijst voorkomen maar met de nodige bewijsstukken kunnen aantonen dat zij 20 jaar dienst bij de Europese Gemeenschappen hebben vervuld, verzocht om uiterlijk 3 Mei 1989 contact op te nemen met :

Mevrouw Chantal PROVIS-Rousseau
JECL 6/92A

Omissies of wijzigingen ten aanzien van taal of schrijfwijze dienen aan hetzelfde adres te worden opgegeven.

BRUXELLES

Deutsch

050128	MD. ALBERTINI HILDE
050231	MD. ARENDT HANNELORE
050223	MD. BAGAI RENATE
050807	ML. BASCHAB INGRID
012759	MD. CAILLEAUX HEIKE
050066	MD. DE BOUW CHRISTINE
050187	MD. DEWEERDT HEIDEMARIE
050170	MR. EPPE FRANZ WILLI
050209	MD. FACCO INGE
014894	MR. HUTTENHOELSCHER RUDOLF
050203	MD. IMAM SABINE
050091	ML. JAHN ELKE
050202	MD. KAUFMANN CHRISTIANE
050106	MD. KLISCH-LUEERSSEN GUDRUN
050108	MD. MARTIN ELKE
050201	MD. MASCHIEWSKI KARIN
050253	MR. OLDEKOP DIETER
050240	ML. RUDOLPHI INGRID
050249	MD. SCHILDHAUER ALMUT
050291	MR. SCHMALLENBACH KLAUSPETER
050234	MR. SCHNEIDER KLAUS
050218	ML. SCHNELL ANNELIESE
050258	ML. SLACEK JOZICA
050193	MD. STICH HELENA
050118	ML. THOMAS MONIKA

Français

050216	MR. ANDRE CLAUDE
050070	MD. BORSU EMILIE
015184	MD. BOUCABEILLE MARIE
050186	MR. BOUREL DE LA RONCIERE PHILIPPE
050269	MD. BUSSERS GHISLAINE
050259	MD. CARO-FERNANDEZ MAXIMILIENCE
050272	MR. CASTILLE GILBERT
024811	ML. DAL MOLIN MARIE

BRUXELLES

Français

050265	ML. DAVE ANNETTE
050116	MD. DE RIDDER YVONNE
015170	MR. DELAVA JEAN-PIERRE
005683	MD. EISCHEN CARMEN
050239	MD. EMOND ENRICHETTA
050298	MD. GEVAERT MARTINE
050267	MD. GULDICKX ARLETTE
050263	MD. HAUWAERTS MARCELLE
050151	MD. HERSCOVICI LISE
057551	MD. HOEPPE NADIA
050082	MD. JONCZY-MONTASTRUC MARIE-JOSE
050092	MD. KOZINSKI CHARLOTTE
050152	MD. LOONEN COLETTE
050073	MD. MARCELLINI PATRIZIA
050275	MD. MAY SOLANGE
050141	MD. MISERQUE GEORGETTE
050237	MD. NEYT LILIANE
050121	ML. ODENT FRANCINE
050235	MD. PASQUALINO ROSA
050109	MD. PELS LILIANE
050273	MR. PIERRU DANIEL
050115	MD. POLFLIET SYLVIE
050248	ML. PORSPERGER MONIQUE
050268	ML. RENAUX MIREILLE
050299	MD. ROESSIG HELENE
050244	MR. SOENENS JACQUES
050084	MR. SORIANO LEONE
050117	MR. SOUBESTRE PHILIPPE
050262	MD. TASCO JACQUELINE
050119	MD. VAN DE VELDE MICHELINE
015171	MR. VANDERMEULEN JULIEN
050161	MD. VERHOEVEN CLAUDINE
050228	MR. VERSCHUERE MARC
050530	ML. WILLEMS GEORGINE

Itallano

050134	ML. BENEDETTI ANNA
003047	MR. BERNARDINI GUIDO
050285	ML. BOTTA ADELE
050208	MR. BRUNO LUCIANO
020033	MR. CACCIA DOMINIONI FABRIZIO
014887	MD. COMINOTTI DANIELA
050245	MR. FINETTI AURELIO

BRUXELLES

Italiano

050681
050385
050086
050176
050113
054956
050148
050182
050241
050266
050264

MD. L'ABBATE RITA
MD. LIBENS MARANGONI SILVANA
MR. MOMBELLI GERARDO
MR. NARDELLA ANGELO
ML. NARDELLA LUCIA
MR. PETRILLI ALESSANDRO
MD. PETRILLO-DUFFAUT MARIA
MR. SANTOPINTO MARCO
MR. SANTORO DRONZO NICOLA
MD. SCAGNOL RENATA
ML. SGARBOSSA LUCIA

Nederlands

050104
050123
050221
050242
050586
050814
050100
005687
050060
050037
050135
055541
050159
050101

ML. BOTH LENA
MD. DAEM NICOLE
MR. DE GREEF ROGER
MR. DECANNIERE ROGER
MR. ENDENBURG WOUTER
MD. MOUVET GABY
MD. SEIJFFARDT JOHANNA
ML. TAES DANIELLE
MR. VAN DEN BROECK JOSEPH
MD. VAN DER DONCKT MARIE
MD. VAN DER KROGT GERARDA
ML. VAN HOFWEGEN DANIELLE
MD. VANGOITSENHOVEN MARIE-PAULE
MD. VANWALLEGHEM LILIANE

LUXEMBOURG

Deutsch

002758
003055
005682
005691
050280

MD. CAVIGLIA GABRIELE
MR. ANDRESEN HANS
MD. HAUSER ANDREE
MD. LAVIOLA URSULA
MD. SAINT-REMY DORIS

Français

020037
005671
008105
005694
005681
005672
005684
005680

MR. DEPAUS ROGER
MR. FENAT JEAN
MR. GOBY JEAN
MD. LA SCHIAZZA MARIE-THERESE
MD. LEBLOND DENISE
MR. LEGER RENE
MD. PLEGER MARIETTE
MD. RENARD RAYMONDE

Itallano

005678
005685

MR. GROTTI RENATO
ML. PERUCCHINI PAOLA

Nederlands

005688

MD. DEGRAEVE HUGUETTE

GEEL

Deutsch

020041

MR. ROHR GERT

ISPRA

Deutsch

020039
020040

MR. GISSLER WOLFRAM
MR. SCHWARZ UWE

English

050142

MD. DE LUCA JENNIFER

Itallano

002818

MR. DA-RIN-PUPPEL GIAN

KARLSRUHE

Deutsch

035069
050284

MD. MERTEN MARGIT
ML. RATZEL ANNELIESE

Personnel hors Communauté
Indemnité conditions de vie et congé de détente
Articles 8 et 10 de l'Annexe X du Statut

Une indemnité de conditions de vie, fixée selon le lieu où un fonctionnaire est affecté en pourcentage d'un montant de référence visé au paragraphe 1 de l'article 10, est évaluée annuellement pour chaque lieu d'affectation.

De plus, un congé de détente en raison de conditions de vie particulièrement éprouvantes peut être octroyé exceptionnellement.

Les tableaux en annexe indiquent les indemnités de conditions de vie et droits au congé de détente fixées par la Commission avec effet au 1er janvier 1989.

Officials serving outside the Community
Living conditions allowance and rest and recuperation leave
Articles 8 and 10 of Annex X of the Staff Regulations

A living conditions allowance, fixed according to an official's place of employment as a percentage of a reference amount referred to in paragraph 1 of article 10, is reviewed annually for each place of employment.

In addition rest leave may exceptionally be granted where living conditions are particularly difficult.

The tables on annex indicate the living conditions allowance and right to rest and recuperation leave fixed by the Commission with effect from 1 January 1989.

**Liste des lieux d'affectation
et des taux d'Indemnité conditions de vie
(article 10 de l'annexe X)
Date d'effet: 1er Janvier 1989**

35 %	25 %	20 %	15 %	10 %	0 %
Angola	Bangladesh	Bénin	Antigua	Algérie	Autriche
Cap Vert	Belize	Burundi	Botswana	Antilles N.	Canada
Guinée Bis.	Burkina	Cameroun	Corée du Sud	Australie	Etats Unis
Guinée Eq. M.	Comores	Chine	Gabon	Bahamas	Norvège
Liban	Congo	Côte d'Ivoire	Grenade	Barbade	Suède
Mauritanie	Djibouti	Ethiopie	Inde	Brésil	Suisse
Mozambique	Fidji	Guyane	Indonésie	Chili	
Nigéria	Gambie	Malawi	Jamaïque	Costa Rica	
Ouganda	Ghana	Pakistan	Japon	Egypte	
Sao Tomé	Guinée	Rwanda	Kenya	Israël	
Sierra Leone	Haïti	Salomon	Mexique	Jordanie	
Somalie	Lesotho	Suriname	Seychelles	Maroc	
Soudan-Jouba	Liberia	Tonga	Swaziland	Ile Maurice	
Tchad	Madagascar	Turquie	Thaïlande	Rép. Domini- caine	
	Mali	Vanuatu	Togo	Sénégal	
	Niger		Yougoslavie	Syrie	
	Papouasie N.G.			Trinidad	
	République C.A.			Tunisie	
	Samoa			Uruguay	
	Soudan- Khartoum			Vénézuela	
	Tanzanie			Zimbabwe	
	Zaïre				
	Zambie				

Détermination des droits à congé de détente
(article 8 de l'annexe X)
Date d'effet: 1er janvier 1989

PAYS	PERIODICITE ET DUREE	LIEU
Angola	2 x 7 jours	Hararé
Guinée Bissau	2 x 7 jours	Dakar
Guinée Equatoriale	2 x 7 jours	Abidjan
Liban	2 x 7 jours	Chypre
Mozambique	2 x 7 jours	Hararé
Nigeria	2 x 7 jours	Abidjan
Ouganda	2 x 7 jours	Nairobi
Sao Tome et Principe	2 x 7 jours	Libreville
Soudan - Juba	2 x 7 jours	Nairobi
Tchad	2 x 7 jours	Dakar
Cap Vert	1 x 7 jours	Dakar
Mauritanie	1 x 7 jours	Dakar
Sierra Leone	1 x 7 jours	Dakar
Somalie	1 x 7 jours	Nairobi